

УДК 378.147:811.111

Ефимова Анна Дмитриевна, кандидат филологических наук, старший преподаватель
Государственный гуманитарно-технологический университет,
Орехово-Зуево, Российская Федерация
электронная почта: lady-ann2792@yandex.ru

Efimova Anna, Candidate of Philological Sciences, Senior Lecturer
State University of Humanities and Technology, Orekhovo-Zuyevo, Russian Federation
e-mail: lady-ann2792@yandex.ru

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ЛИНГВОКУЛЬТУРНОГО ПОДХОДА ПРИ ОБУЧЕНИИ АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ

(на примере международного и национального английского юмора)

Аннотация. В данной статье представлена модель занятия, позволяющая обучающимся выявить стереотипы восприятия национальностей в этнокультурных анекдотах, узнать особенности английского юмора и нормы, ценности носителей английского языка.

Ключевые слова: лингвокультурный подход; юмор; анекдот; менталитет; комическая картина мира.

THE USE OF LINGUOCULTURAL APPROACH WHILE TEACHING ENGLISH (on the example of international and national english humour)

Summary. The article represents the model of the lesson allowing the students to discover the stereotypes of perceiving nationalities in ethno cultural jokes, to learn the features of the English national humour and English values and norms.

Key words: linguocultural approach; humour; joke; mentality; comic picture of the world.

В настоящее время в связи с изменением роли английского языка, который становится языком международного общения, в лингводидактике можно считать все более важным использование лингвокультурного подхода к обучению. Его применение на занятиях по иностранному языку требует знакомства не только с лексикой и грамматическими конструкциями, но и с наиболее значимыми феноменами английской культуры.

В данной статье описана модель занятия по иностранному языку на основе анализа анекдотов как разновидности юмористических произведений фольклорного жанра, отражающих комическую картину мира англичанина.

Чувство юмора – неотъемлемая черта человека, присущая только ему как биологическому виду, важнейшее средство выражения эмоций. Юмор помогает справиться со сложными жизненными ситуациями и осуществлять успешную коммуникацию. Одной из его функций является аксиологическая. Исследователи отмечают: «Юмор способствует развитию способности взаимодействия с миром на уровне смысла, ценностно-нравственных категорий» [1, с. 93]. С его помощью в добродушной манере высмеиваются недостатки и утверждаются общественные нормы и ценности, устанавливаются модели поведения. Юмор всегда отражает национальный менталитет и является средством проникновения в иную культуру.

Особой разновидностью юмора является этнокультурный юмор. Это своеобразная «кладовая» народного опыта, дающая подсказки, как себя вести в определенных ситуациях с представителями разных культур. Стереотипы представлений о стиле поведения и о национальных чертах характера французов, итальянцев, американцев, евреев, немцев, русских и т.д. отражаются в международных анекдотах. Во время занятия обучающимся после небольшого введения предлагается

соединить национальность с данными о том, что у нее наиболее хорошо получается (кем может быть носитель данной культуры в раю) и о том, чем людям данной национальности заниматься не следует (табл. 1) [2].

Т а б л и ц а 1

Ассоциации с национальным характером

Heaven	
The police are The cooks are The engineers are The administrators are The beloved are	Italian German French British Swiss
Hell	
The police are The cooks are The engineers are The administrators are The beloved are	Italian German French British Swiss

Широко распространены анекдоты о триадах национальностей, которые в одной и той же ситуации находят разные способы решения, в зависимости от стереотипов восприятия ценностей и основных черт характера. Наиболее известны шутки о падающем самолете, о золотой рыбке и исполнении желаний, о том, как разные национальности понимают счастье. Можно выбрать один из интернациональных анекдотов и предложить обучающимся соотнести с национальностями варианты поведения, указать, какие черты лежат в основе данного анекдота.

Примером того, как по-разному мы можем относиться к явлениям действительности, интерпретировать и понимать одно и то же событие в зависимости от менталитета и особенностей культуры, является обсуждение в анекдоте национальностей изображенных на картине Адама и Евы. Существует несколько версий данного анекдота, где задействованы разные национальности. Остановимся на той версии, которая описывает англичанина, русского и француза. Обучающиеся отвечают на вопросы о том, какие особенности национального менталитета отражены в анекдоте: *An Englishman, a Frenchman, and a Russian are in an art gallery. They are looking at a painting of Adam and Eve in the garden of Eden. "Look at how reserved and calm they are," – the Englishman says, – "they would definitely be English". "They are naked and beautiful, they would have to be French". – The Frenchmen counters. The Russian speaks up, "no clothes, no shelter, no bed, they have only an apple between them, and they're told this is paradise. They are certainly Russian"* [3] 'Англичанин, француз и русский в картинной галерее. Они рассматривают картину, изображающую Адама и Еву в саду Эдема. «Как они сдержаны и спокойны», – говорит англичанин. – «Они определенно англичане». «Они обнажены и красивы. Они, должно быть, французы», – считает француз. Русский говорит: «Ни одежды, ни кровя, ни кровати, только яблоко одно на двоих. И еще говорят, что это рай. Они точно русские»)' (Здесь и далее перевод наш. – А. Е.).

После общего анализа международных анекдотов обучающиеся делают выводы о стереотипах восприятия различных наций (3–5 качеств), которые наиболее часто отражаются в этих анекдотах.

На следующем этапе занятия предлагается рассмотреть особенности английского национального юмора.

Одной из важнейших черт английского юмора является его «аристократизм», что выражается в наличии определенного ряда персонажей – джентльменов, леди и лордов. Достаточно распространено обращение «сэр» в анекдотах данного типа. В них отражаются традиционные ценности, представления англичан о самих себе. В основе юмора лежат такие черты характера англичанина, как сдержанность, закрытость, умение сохранять самообладание в самых сложных жизненных обстоятельствах, рассудительность и культ вежливости, стремление соблюдать нормы и правила в любой ситуации. Наиболее типичными являются анекдоты о поведении англичан в чрезвычайных обстоятельствах, например, при спасении утопающего. Здесь можно наблюдать несколько вариантов развития сюжета: либо в ответ на крики утопающего англичанин предлагает ему сохранять спокойствие и вежливо попросить о помощи, либо отвечает, что он тоже не умеет плавать, но не кричит об этом на весь город. Еще один показательный анекдот повествует о том, что англичанин, увидев на улице драку, интересуется, можно ли к ней присоединиться.

При обсуждении особенностей английских анекдотов обучающиеся читают их начало и придумывают возможные варианты завершения. Например: *The Master of the house is comfortably installed in an armchair in the library. Suddenly, his butler rips the door open and shouts: "Sir, the Thames is flooding the streets!"* [4] 'Хозяин дома устроился с комфортом в кресле в библиотеке. Внезапно, его слуга распахивает дверь и восклицает: «Сэр, Темза затопляет улицы!»'.

Еще одной важной чертой английского юмора является его «интеллектуальность». Англичане любят юмор, основанный на игре слов. Обучающимся предлагаются несколько анекдотов, они выбирают наиболее понравившийся и объясняют, на чем он основан.

1. *"I can't take my dog to the park because the ducks keep trying to bite him... I guess that's what I get for buying a pure bread dog* '«Я не могу взять мою собаку в парк, поскольку утки все время пытаются ее укусить... Я полагаю, это из-за того, что купил собаку из чистого хлеба)' (в английском языке звучит как «чистокровная, породистая» собака).

2. *Lawyer: "Is it a crime to throw sodium in your enemy's eyes?"*

Judge: "Yes, that's assault".

Lawyer: "I know it's a salt but is it a crime?"

(Юрист: «Это преступление бросать натрий в глаза врагу?»)

Судья: «Да, это нападение».

Юрист: «Я знаю, что это соль, но преступление ли это?»)

(В данном случае созвучны слова *assault* 'нападение' и *a salt* 'соль').

3. – *Yoda, are you sure we're headed in the right direction?*

– *Off course we are...*

‘ – Йода, ты уверен, мы идем в правильном направлении?’

– Конечно...’.

(Слово *off course* может обозначать и *неверный путь*).

4. – *How long will the next train be?*

– *About six carriages*

‘ – Через какой промежуток времени будет следующий поезд?’

– Около шести вагонов’.

(Вопрос можно понять двумя способами: когда будет поезд и какой он длины) [5].

Тематика анекдотов может быть абсолютно разнообразной, англичанин любит показывать остроумие и вступать в словесные поединки, часто смеется над собой, своим образом жизни и привычками, поэтому многие анекдоты содержат лингвокультурный компонент. Например, существует целая серия «чайных анекдотов» (“tea jokes”), которые отражают любовь англичан к чаю. Структура многих из них схожа – они напоминают головоломки и основаны на созвучии звука *t* и слова *tea*, например: “What do you call Britain without tea?”. “Briain” («Как Вы назовете Британию без чая?» – «Брайан») [6].

Обучающиеся пытаются догадаться об окончаниях анекдотов.

“I like people like I like my tea...” ‘Я люблю людей так же, как люблю чай...’.

What type of tea is the only type Brits don’t enjoy? ‘Какой тип чая является единственным, который не нравится англичанам?’

What is an astronaut’s favorite tea? ‘Какой любимый чай астронавтов?’

What kind of tea is hard to swallow? ‘Какой вид чая трудно проглотить?’ [6].

Можно встретить шутки по поводу вкусовых качеств британского кофе: *A waiter gives a gentleman a cup of coffee. The gentleman takes a sip and spits it out. He turns to the waiter and says, “Waiter! This coffee tastes like mud!” The waiter, looking surprised, turns to the gentleman and says, “But, sir, it’s fresh ground!”* [7] ‘Официант подает джентльмену чашку кофе. Джентльмен делает глоток и сплевывает. Он поворачивается к официанту и говорит: «Официант! Вкус этого кофе напоминает грязь!». Официант, выглядящий удивленным, поворачивается к джентльмену и говорит: «Но, сэр, этот кофе из свежей земли!»’.

Существует множество шуток на тему погоды. Предлагается серия остроумных вопросов и ответов. Необходимо соединить их (табл. 2) [8].

Т а б л и ц а 2

Остроумные вопросы и ответы по теме «Погода»

Questions	Answers
What falls but never hits the ground?	An umbrella!
What’s a tornado’s favourite game?	With a lightning rod!
How does the rain tie its shoes?	The temperature.
What goes up when the rain comes down?	Twister!
How does a thunderstorm catch fish?	With a rainbow.

Проведенное занятие способствует тому, что обучающиеся делают вывод об особенностях национального английского юмора и о влиянии на него национального менталитета и культурно-исторических факторов.

Таким образом, в процессе освоения текстов юмористического жанра у обучающихся формируются знания об английской лингвокультуре.

ЛИТЕРАТУРА

1. Мусийчук М. В. Аксиологическая функция юмора // Вестник Томского государственного университета. 2007. № 1. С. 91–94.
2. Heaven and Hell jokes [Electronic resource]. URL: <http://www.jokes4us.com/ethnicjokes/index.html> (accessed: 01.11.2021).
3. Englishmanjokes [Electronic resource]. URL: https://upjoke.com/englishman-jokes_ (accessed: 01.11.2021).

4. Thamesjokes [Electronic resource]. URL: <https://www.jokebuddha.com/Thames> (accessed: 01.11.2021).
5. Английские анекдоты с переводом на русский [Электронный ресурс]. URL: <https://www.englishdom.com/blog/anglijskie-anekdoty-s-perevodom-na-russkij/> (дата обращения: 01.11.2021).
6. Teajokes [Electronic resource]. URL: <https://upjoke.com/tea-jokes> (accessed: 01.11.2021).
7. Gentlemanjokes [Electronic resource]. URL: <https://upjoke.com/gentleman-jokes> (accessed: 01.11.2021).
8. 50+Best Weather And Puns to Make You Laugh Out Cloud [Electronic resource]. URL: https://kidadl.com/articles/weather-jokes_(accessed: 01.11.2021).